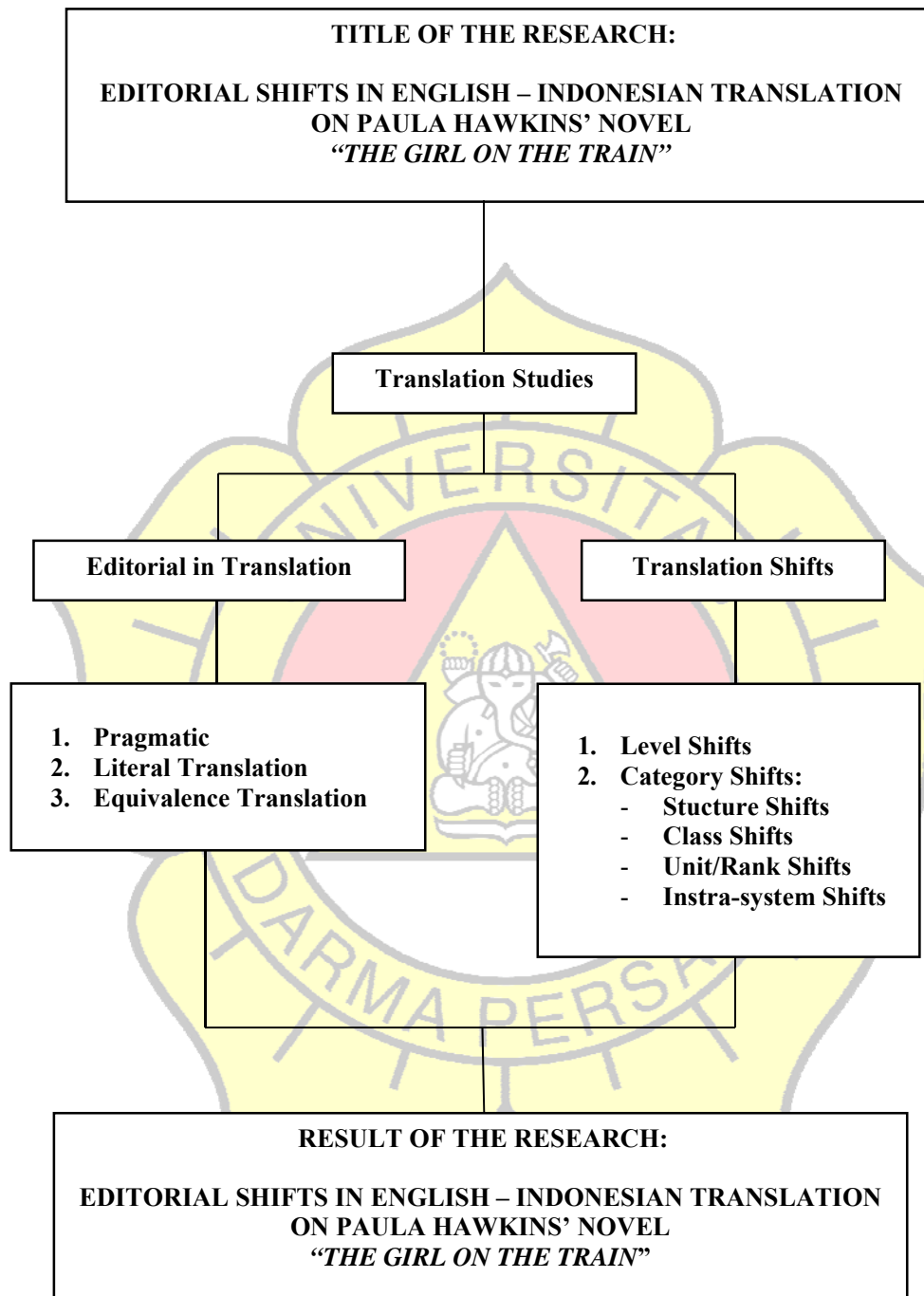


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONEISAN TRANSLATION

ON PAULA HAWKINS' NOVEL

"THE GIRL ON THE TRAIN"

SHOFURA NABILA WICAKSONO

2014130090

DARMA PERSADA UNIVERSITY

BACKGROUND

Novel is one of the most popular publications. There are thousands novels publicized in the world and many best-seller novels are translated into some languages. An English-language novel can be translated into some languages like French, Japanese, Indonesian, Spain etc. Language is one of the most important parts of human life. It is the human capacity for using complex systems of communication, and a language is a specific example of such a system. There are so many languages in this world. Chinese, Japanese, French, Germany, English and Spanish are some examples of popular languages. Most people in this world use English as their first or second language. English is one of those popular languages that is known as an international language.

FRAMEWORK OF THE THEORIES

Translation Studies

J.C. Catford's Translation Theory:

Translation

Translation Shifts

1. Level Shifts
2. Category Shifts:
 - a. Stucture Shifts
 - b. Class Shifts
 - c. Unit/Rank Shifts
 - d. Instra-system Shifts

CONCLUSION

In this chapter, the first point, I conclude that the research of this term-paper is done based on the theory of shift translation by J. C. Catford. Based on the analysis of the data that has been done that consist of word, phrases, clauses, and sentences, it was found that there were four types of category shifts in the English novel of *The Girl on the Train* which is translated into Indonesian by Inggrid Nimpoeno. Then, translation always departs from understanding of meaning word, later was continued by the accommodation to the context. The translator may do some modifications to get an accurate meaning and similar expression in the target language, or it is found the similarities between understanding information of the source language and target language. Thus, it is not wrong if the translation-shift is extremely required.

METHOD OF THE RESEARCH

In this research, the writer uses qualitative descriptive method. By using qualitative descriptive method, the writer intends to explain the data found in translation

The data of this paper are taken from an English novel entitled "*The Girl on the Train*" by Paula Hawkins (2015) and its translation in Indonesian entitled the *Girl on the Train*" (2015) translated by Inggrid Nimpoeno. These novels are chosen because these novels are fit to become my data source.

CURRICULUM VITAE

Personal Data

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Nationality : Indonesian

Place, Date of Birth : Surabaya, May 16, 1994

Sex : Female

Mobile Phone : 0857-737-80-373

Address : Taman Modern Blok C6/36,
Ujung Menteng, Cakung,
Jakarta Timur, 13960

E-Mail Address : shofuranw@gmail.com



Educational Background

1998 – 2000 : TKK 6 BPK Penabur Kelapa Gading, Jakarta
2001 – 2004 : SDK 6 BPK Penabur Kelapa Gading, Jakarta
2004 – 2007 : SDN Jakasampurna 2 Bekasi
2007 – 2008 : SMPK 4 BPK Penabur Kelapa Gading, Jakarta
2008 – 2009 : SMPIT Ar-Rudho, Jakarta
2009 – 2010 : SMPN 194 Jakarta
2010 – 2013 : SMAN 44 Jakarta
2014 – Present : Universitas Darma Persada




Achievements







- Certificate of Intermediate Levels in LBPP LIA 2014
- Certificate of JLPT N5 in Euro Management 2017

I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Shofura Nabila W
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian
 Dosen Pembimbing II : Rusqdi M. Yusuf
 Judul Skripsi : English - Indonesian Translation Shifts
Found in Novel "The Girl on the Train"
by Paula Hawkins
 Mulai Bimbingan : Oct, 23rd 2017
 Tahun Akademik : 2017 / 2018

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	23/10/17	Revising the analysis of translation. Keep going. Print chapter 1 & 2	
2.	05/01/18	Theoretical framework in preparation	
3.	19/05/18	Editorial Shift in translation	

4.	29 Mei 2020	Pragmatic aspects in translation	
5.	4 Juni 2020	Pragmatic aspects revisited	
6.	6 Juni 2020	Category shifts	
7.	13 Juni 2020	ST, TT, & ET training	
8.	2 Juli 2020	Perbincangan forum peminat	
9.	12 Juli 2020	Perbincangan forum peminat	

10.			
-----	--	--	--

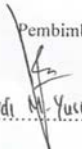
Jakarta,

Menyetujui :

Pembimbing I


(Tommy Andrian, SS, M.Hum)

Pembimbing II


(Rusydi M. Yusuf, MA)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik


(Widastuti, S.Pd)

Kajur Inggris S-1


(Tommy Andrian, SS, M.Hum)



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

Shofura Nabila Wicaksono		LISTENING		TOTAL SCORE 450
Name		225 Your score		
3175075605940013		1994/05/16		
Identification Number		Date of Birth (yyyy/mm/dd)		
2018/08/03		2020/08/03		READING
Test Date (yyyy/mm/dd)		Valid Until (yyyy/mm/dd)		
		225 Your score		
		495		
Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya				
PT. International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kay 47, Jakarta, Indonesia, 12930				
Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.				

LISTENING		READING	
Your scaled score is close to 200. Test takers who score around 200 typically have the following strengths: <ul style="list-style-type: none">• They can understand short (single-sentence) descriptions of the central idea of a photograph.• They can sometimes understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by a lot of repetition and easy vocabulary.• They can understand details in short spoken exchanges and descriptions of photographs when the vocabulary is easy and when there is only a small amount of text that must be understood.• They can understand details in extended spoken texts when the requested information comes at the beginning or end of the text and when it matches the words in the spoken text. To see weaknesses typical of test takers who score around 200, see the "Proficiency Description Table."		Your scaled score is close to 250. Test takers who score around 250 typically have the following strengths: <ul style="list-style-type: none">• They can make simple inferences based on a limited amount of text.• They can locate the correct answer to a factual question when the language of the text matches the information that is required. They can sometimes answer a factual question when the answer is a simple paraphrase of the information in the text.• They can sometimes connect information within one or two sentences.• They can understand easy vocabulary, and they can sometimes understand medium-level vocabulary.• They can understand common, rule-based grammatical structures. They can make correct grammatical choices, even when other features of language, such as difficult vocabulary or the need to connect information, are present. To see weaknesses typical of test takers who score around 250, see the "Proficiency Description Table."	
ABILITIES MEASURED	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED 0% 100%	ABILITIES MEASURED	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED 0% 100%
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	45	Can make inferences based on information in written texts	41
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	50	Can locate and understand specific information in written texts	64
Can understand details in short spoken texts	47	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	36
Can understand details in extended spoken texts	57	Can understand vocabulary in written texts	50
		Can understand grammar in written texts	52

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toeic

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsda.ac.id Homepage: <http://www.unsda.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : SHOFURA NABILA WICAKSONO
Tempat/Tanggal Lahir : SURABAYA / 16 MEI
Alamat Rumah : KP. CURUG JL. H. AMAR 1/24, PONDOK KELAPA
E-mail : shofurawh@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 0857-137-80-373

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFTS FOUND IN NOVEL THE GIRL
ON THE TRAIN

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2017/2018 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 4/3/2017

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Tommy Andrian, SS, M.Hum
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa

TERAI
MPEL
ADCAEFB
000
SHOFURA NABILA WICAKSONO
NIM. 2019130092